



中国国家汉办规划教材

EL CHINO DE HOY

今日汉语

SEGUNDA EDICIÓN
第2版



LIBRO DEL ALUMNO
学生用书

1

外语教学与研究出版社

EL CHINO DE HOY

今日汉语

SEGUNDA EDICIÓN
第2版

LIBRO DEL ALUMNO
学生用书

1

编者：王晓澎 张惠芬 孔繁清 吴叔平 李淮籍
修订：外研社国际汉语研究发展中心

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

今日汉语学生用书. 1: 汉、西 / 王晓澎等编. — 2 版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 1
ISBN 978-7-5135-2787-3

I. ①今… II. ①王… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 024254 号

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 李彩霞 许 杨

封面设计: 震 宇 王 珣

版式设计: 王 珣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 16

版 次: 2013 年 2 月第 2 版 2013 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2787-3

定 价: 50.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 227870001

再版说明

感谢大家多年来使用和支持外研社国别汉语教材《今日汉语》（西班牙语版）。《今日汉语》是由国家汉办/孔子学院总部规划、外研社出版的专为母语为西班牙语的汉语学习者量身定制的综合汉语系列教材。自2003年出版以来，该教材受到西班牙语地区汉语教师和学习者的广泛好评，已经成为世界上使用最广泛的以西班牙语为媒介语的汉语教材。为了更好地满足已经变化的教学需求，外研社在充分吸收使用学校师生的教学反馈基础上，对原教材进行了全方位的修订与更新，推出了《今日汉语》（第2版）。

新版结构

新版的系列教材涵盖三个级别，每个级别均由学生用书、练习册、配套的MP3光盘及网络教学资源构成。每级学生用书的教学内容均为25课，每课的教学时间按4~6课时设计。教师可根据教学对象的实际情况酌情增减教学时间。MP3内容为学生用书和练习册中课文、生词和听力练习部分的录音。另外，每个级别的教师参考资料、学生自我测验及答案、练习答案均放在外研社www.chineseplus.com网站上，便于使用者随时参阅、下载。

新版特色

- ★ 专为母语为西班牙语的汉语学习者研发，教学配套资源丰富，课堂教学或成人自学均适用；
- ★ 教材编写遵循汉语本体规律、第二语言习得和教学规律，充分考虑学习者的学习特点和难点；
- ★ 汉语教学内容重点突出，关注语言应用，针对性强，充分体现任务型教学特点，呈现真实交际语境；
- ★ 既可用于培养学生听说读写综合语言技能和交际能力，也可用于针对某一特定语言技能的汉语教学；
- ★ 教材按难度划分为三个级别，循序渐进，学习者学完全部课程后可达到新HSK五级、六级的汉语水平。

编写体例

《今日汉语》学生用书每课由课文、生词、注释、语言点、综合练习以及文化点六个板块组成。板块安排以结构为主线，结合了教学功能和跨文化交际的设计。板块内容以日常交际活动为主，取材于真实生活。

★ 拼音专项训练

初级分册的第1~5课为汉语语音的讲解与操练，采用在语流中学习语音的方法，提供一定的语境，课文不出现汉字，目的在于加强学习者的语音训练，从而打好语音基础。

★ 生词循环往复

整套教材的生词由一般生词、专有名词和补充生词三部分构成，一般生词要求能认读、会书写，专有名词和补充生词只要求能认读即可。有的补充生词会出现在例句或练习中，也可能在之后的课文里转变为一般生词，目的是使一般生词和补充生词有一定的复现功能，帮助学习者更好地理解、记忆和运用词汇。

★ 语言点安排合理

语言点按照由易到难、由简单到复杂的顺序编排，根据实用性和交际性原则甄选，其解释力求简明扼要，并通过实例帮助学习者深入理解和掌握。

★ 综合练习形式多样

综合练习内容丰富，充分体现语言习得规律。练习由两部分组成，一部分供课堂使用，另一部分编入练习册。教师可根据课时安排，将练习册的练习布置为课后作业，由学习者独立完成。汉字是该套教材的教学重点之一，为此，书中除了讲解汉字的基本笔画和主要特点之外，在综合练习部分还特别设计了汉字描摹练习，帮助学习者感受汉字之美，巩固汉字知识，提高书写能力。

★ 文化介绍视角独特

文化点通过跨文化交际的模式来介绍中国传统和现当代文化，重在反映中华文化的丰富内涵和当代中国人的思维方式以及价值观念。为汉语学习者打开一扇窗，让他们感受、领略中西文化的多元化和异同点。

为了此次《今日汉语》的再版，我们在西班牙语国家、地区的汉语教师中做了大量问卷调查和访谈记录，大家提出的许多宝贵而实用的意见基本都体现在了新一版的教材中。西班牙格拉纳达大学（Universidad de Granada）的胡安博士（Juan José Ciruela Alférez）曾参与过《今日汉语》第一版的创编，也是该套教材的忠实使用者，多年来他一直向我们积极提供自己的教材使用经验，并对我们的再版工作给予了强有力的支持。此外，我们亦邀请了精通中、西双语的莫帝先生（Modesto Corderi Novoa）（曾在北京塞万提斯学院工作多年，现任教于北京外国语大学）对全套教材的西班牙文做了审订。在此，谨对各位老师给予我们的大力支持表示最诚挚的谢意。

希望修订后的《今日汉语》能为一直以来使用这套教材的老师以及将来会使用它的老师提供更多的便利，为学习者提供更多的选择。最后我们希望更多的学校能使用这套教材，并给我们提出宝贵意见，使《今日汉语》这套教材更加完善。

外语教学与研究出版社
2012年10月

Prólogo a la segunda edición

Muchas gracias por todo el apoyo recibido y por haber utilizado todos estos años este libro de “EL CHINO DE HOY (Edición en español)” de la editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín.

“EL CHINO DE HOY” es una serie de libros de texto auspiciados por la Oficina Estatal del Gobierno de la República Popular de China para la Enseñanza del idioma chino a extranjeros (Hanban) y redactados por la Editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín especialmente para los hablantes cuyo idioma materno es el español. Desde el año 2003, estos libros de texto han tenido una muy buena acogida entre los profesores de chino y sus estudiantes en los países hispanohablantes, y se han convertido en el material más utilizado en todo el mundo para la enseñanza del idioma chino a hispanohablantes. Para poder satisfacer mejor las nuevas y cambiantes necesidades educativas, esta editorial ha realizado una extensiva recopilación de los consejos y sugerencias de los profesores y alumnos, realizando cambios y mejoras sobre la primera edición, presentando así “EL CHINO DE HOY” (segunda edición).

Estructura de la nueva edición

Esta nueva edición se divide en tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Cada nivel se compone de un libro de texto, un libro de ejercicios, un disco MP3 y recursos didácticos on line. Cada nivel tiene 25 lecciones, cada lección está diseñada para unas 4 a 6 horas de clase. El profesor puede ajustar las horas de clase para enseñar cada lección según las circunstancias de los alumnos. El disco MP3 contiene las grabaciones de los textos de cada lección, además de las palabras nuevas y los textos de lectura. Además existen una serie de recursos didácticos, tests de autoaprendizaje con respuestas y también respuestas a los ejercicios de cada nivel que están en la página web www.chineseplus.com creada por la Editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín. Los usuarios pueden acceder al contenido online y descargarlo.

Características de la nueva edición

★ Especialmente diseñado para alumnos cuya lengua materna es el español, contiene recursos didácticos muy completos, es adecuado para ser utilizado como libro de texto en centros de enseñanza o como material de autoestudio para adultos;

★ Este libro de texto se ha escrito conforme a las reglas y costumbres del chino mandarín y del segundo idioma, y al mismo tiempo se ha pensado especialmente en las características y dificultades específicas de los estudiantes cuya lengua materna es el español;

★ Se han resaltado los puntos claves del libro de texto, con un estilo muy directo y un enfoque orientado a tareas, presentando el contenido en un contexto comunicativo;

★ Por una parte este material de enseñanza del chino permite mejorar las habilidades de comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita y además también se puede utilizar para practicar una destreza lingüística concreta y específica del idioma chino;

★ Este libro de texto está dividido en tres niveles de dificultad progresiva, el estudiante, al completarlos, alcanzará el nivel 5 ó 6 del nuevo examen HSK oficial de chino de Hanban.

Estilo y redacción del libro de texto

Cada lección del libro de texto “EL CHINO DE HOY” se compone de seis partes: texto, palabras nuevas, notas, cuestiones de lengua china, ejercicios y cuestiones de la cultura china. Se adopta una estructura como principal, combinando la función didáctica con la cultura. Se toman modelos de la vida cotidiana, asegurándose que los materiales empleados concuerdan con situaciones prácticas reales.

★ Ejercicios específicos de Pinyin

En el nivel inicial, las lecciones 1 a 5 son específicas para explicar y practicar pinyin, utilizando el método de estudiar la fonética a través del discurso, proporcionando un entorno lingüístico en el que en el texto no se utilizan caracteres. El objetivo es centrarse en la práctica fonética del estudiante, creando así una sólida base fonética.

★ Palabras nuevas cíclicas

Todas las palabras nuevas de este material didáctico se dividen en tres tipos:

palabras nuevas, nombres propios y palabras suplementarias. Sobre las palabras nuevas, se exige saber leerlas y escribirlas; respecto a los nombres propios y palabras suplementarias, se exige solamente saber leerlas. Algunas palabras suplementarias pueden encontrarse en los ejemplos o ejercicios, y también quizás aparezcan repetidas en lecciones posteriores, el objetivo es que se repasen dichas palabras para ayudar a que el estudiante las comprenda, memorize y utilice mejor.

★ Cuestiones de la lengua china bien estructuradas

Las cuestiones de la lengua china están ordenadas de menor a mayor dificultad, seleccionadas según su frecuencia de uso comunicativo, de esta manera se facilita su comprensión de manera concisa y precisa, además, mediante ejemplos se ayuda al estudiante a profundizar en los contenidos.

★ Ejercicios variados

Los ejercicios tienen un contenido rico y variado, en el que se practican las estructuras del idioma. Se dividen en dos partes: la primera parte es para hacer ejercicios en clase, y la otra parte está compuesta por ejercicios que están en el cuaderno de ejercicios. El profesor, dependiendo de la planificación del horario de clases, puede decidir asignar los ejercicios del cuaderno de ejercicios como deberes para después de clase, para que el estudiante los realice por su cuenta. Los caracteres chinos son uno de los puntos clave en este libro de texto, por consiguiente, además de explicar las características principales y trazos de los caracteres, al final de la parte de los ejercicios se ha creado una sección específica para practicar la escritura de los caracteres, que ayuda a los estudiantes a experimentar la belleza de los caracteres chinos y a consolidar su conocimiento de los mismos, mejorando la habilidad de la escritura.

★ Cuestiones de la cultura china con puntos de vista únicos

Las cuestiones de la cultura china a través de un modelo comunicativo nos presentan la cultura china tradicional y contemporánea, y reflejan no sólo el rico contenido de la cultura china, sino también la mentalidad y valores de la China contemporánea. De esta forma se abre una nueva ventana para el estudiante del idioma chino, haciéndole experimentar y apreciar la variedad, similitudes y diferencias de las culturas de China y de Hispanoamérica.

Para esta nueva edición de “EL CHINO DE HOY”, hemos realizado numerosas encuestas, consultas y entrevistas entre profesores de chino en países hispanohablantes, que nos han proporcionado muchos consejos valiosos y útiles, los

cuales en su mayor parte hemos incluido en esta nueva edición. El **profesor Dr. Juan José Ciruela Alférez** (胡安) de la Universidad de Granada en España anteriormente participó en la primera edición de “EL CHINO DE HOY”, y también utiliza dicho libro de texto. Durante varios años nos ha proporcionado su valiosa experiencia al emplear dicho libro y además nos ha brindado su total apoyo para esta nueva edición. Por otra parte, el **profesor Modesto Corderi Novoa** (莫帝), bilingüe en español y chino mandarín, que anteriormente fue durante varios años profesor colaborador de español en el Instituto Cervantes de Pekín y es actualmente profesor de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, ha revisado y corregido exhaustivamente los tres libros de texto y de ejercicios que componen este material didáctico. Por ello, queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento por la gran contribución y apoyo prestados por ambos profesores.

Esperamos que esta nueva edición de “EL CHINO DE HOY” pueda ser más útil y práctica para todos aquellos profesores que anteriormente ya utilizaban la primera edición de este libro de texto y deseamos que los estudiantes tengan más y mejores opciones. Por último esperamos que más universidades y escuelas utilicen nuestro libro y también nos proporcionen valiosos consejos, para seguir mejorando entre todos “EL CHINO DE HOY”.

Editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín
Octubre de 2012

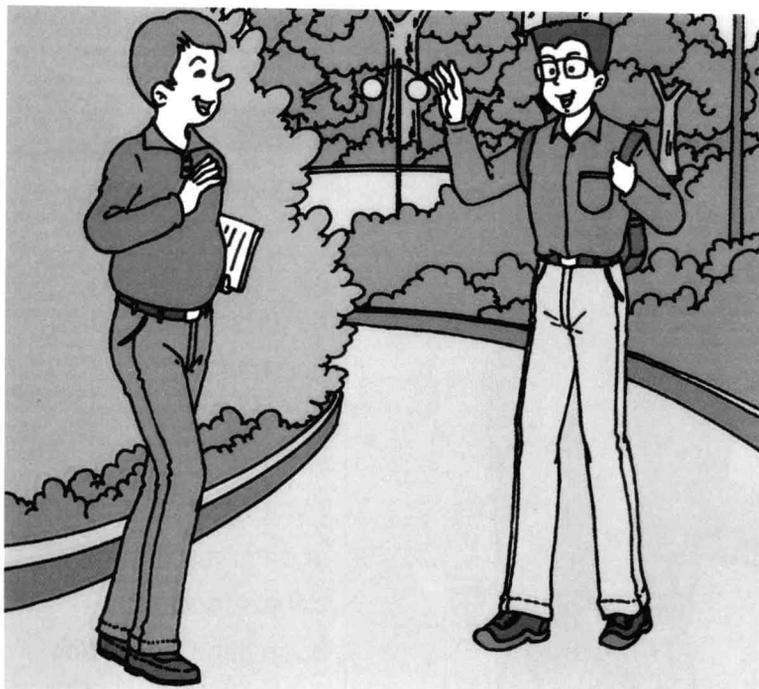
目 录

第一课	Lección 1	1
	Texto 1: Nǐ hǎo! Hola!	
	Texto 2: Nǐ shì nǎ guó rén? ¿De qué país eres tú?	
第二课	Lección 2	10
	Texto 1: Zhè shì shéi? ¿Quién es éste?	
	Texto 2: Nǐ de fángjiān zhēn piàoliang! Tu cuarto es muy bonito!	
第三课	Lección 3	16
	Texto 1: Nǐ zhù nǎr? ¿Dónde vives?	
	Texto 2: Xuéxiào lǐbian yǒu cāntīng ma? ¿Hay algún restaurante en la universidad?	
第四课	Lección 4	22
	Texto 1: Píngguǒ duōshao qián yìjīn? ¿Cuánto vale un <i>jin</i> de manzanas?	
	Texto 2: Nín chī diǎnr shénme? ¿Qué le apetece comer?	
第五课	Lección 5	29
	Texto 1: Wǒ xiǎng qù Chángchéng Quiero ir a la Gran Muralla	
	Texto 2: Nǐ xuéxí máng ma? ¿Estás muy ocupado con las clases?	
第六课	Lección 6	35
	Texto: Nǐ xuéxí shénme? 你学习什么?	
第七课	Lección 7	46
	Texto: Zhè shì Àilínnà 这是爱琳娜	
第八课	Lección 8	54
	Texto: Nǐ bàba zài nǎr gōngzuò? 你爸爸在哪儿工作?	
第九课	Lección 9	63
	Texto: Nǐ hé nǐ jiějie dōu hěn piàoliang 你和你姐姐都很漂亮	

第十课	Lección 10	73
	Texto: Zhè shì shéi de yīfu? 这是谁的衣服?	
第十一课	Lección 11	83
	Texto: Nǐ hē kāfēi hái shì chá? 你喝咖啡还是茶?	
第十二课	Lección 12	92
	Texto: Nǎr yǒu shāngdiàn? 哪儿有商店?	
第十三课	Lección 13	101
	Texto: Zhè shì shénme páizi de? 这是什么牌子的?	
第十四课	Lección 14	111
	Texto: Wǒ xiǎng zū fángzi 我想租房子	
第十五课	Lección 15	120
	Texto: Nàbian jiùshì dìtiězhàn 那边就是地铁站	
第十六课	Lección 16	129
	Texto: Wómen liǎ tóngsuì 我们俩同岁	
第十七课	Lección 17	140
	Texto: Wǒmen néng bu néng yě jiǔ diǎn shàngkè? 我们能不能也九点上课?	
第十八课	Lección 18	152
	Texto: Tiáojiàn zhēn búcuò 条件真不错	
第十九课	Lección 19	161
	Texto: Shì bu shì tài lèi le? 是不是太累了?	
第二十课	Lección 20	173
	Texto: Zhǐshì yǒudiǎnr xiǎng jiā 只是有点儿想家	
第二十一课	Lección 21	182
	Texto: Wǒ quánshēn dōu bù shūfu 我全身都不舒服	
第二十二课	Lección 22	192
	Texto: Nǐ hái méi gàosu wǒ dìzhǐ ne 你还没告诉我地址呢	

第二十三课	Lección 23	200
	Texto: Yǒu shénme shìr ma? 有什么事儿吗?	
第二十四课	Lección 24	209
	Texto: Dào shíhòu wǒmen yìqǐ qù jiē tā 到时候我们一起去接他	
第二十五课	Lección 25	218
	Texto: Zěnmé hái méi jiàn Wéikèduō? 怎么还没见维克多?	
录音文本	Transcripción de audios	227
参考答案	Respuestas a los ejercicios	230

课文 1 Texto 1



生词

Palabras nuevas

nǐ (*tú*)

hǎo (*bueno, bien*)

nín (*usted*)

zàijiàn (*hasta luego*)

míngtiān (*mañana*)

jiàn (*ver*)

Nǐ hǎo!

Hola!

A: Nǐ hǎo! ①

¡Hola!

B: Nǐ hǎo!

¡Hola!

A: Nín hǎo!

¡Buenos días!

(¡Buenas tardes/ noches!)

B: Nín hǎo!

¡Buenos días!

(¡Buenas tardes/ noches!)

A: Zàijiàn!

¡Adiós!

B: Zàijiàn!

¡Adiós!

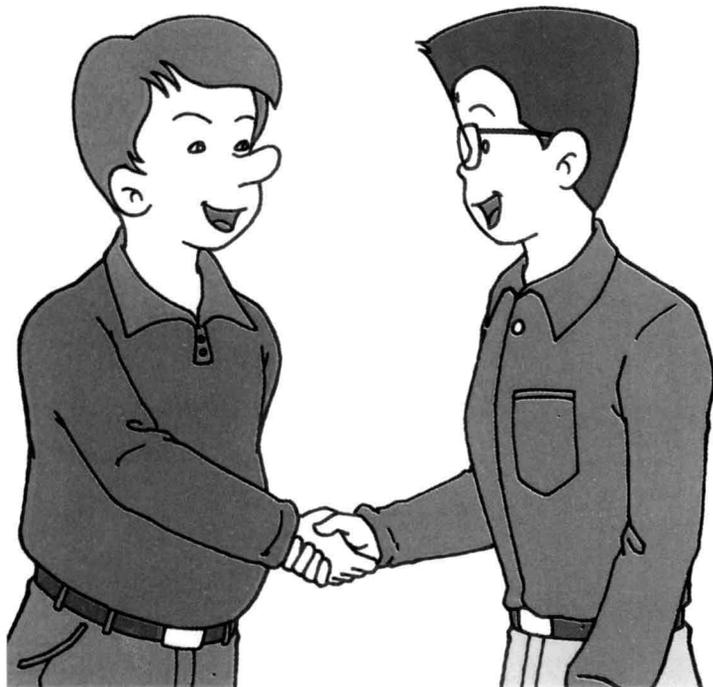
A: Zàijiàn!

¡Hasta luego!

B: Míngtiān jiàn!

¡Hasta mañana!

课文 2 Texto 2



Nǐ shì nǎ guó rén?
¿De qué país eres tú?

A: Nǐ hǎo! ¡Hola!
B: Nǐ hǎo! ¡Hola!

A: Nǐ shì nǎ guó^② rén? ¿De qué país eres tú?
B: Wǒ^③ shì Xībānyárén. Soy español.

A: Nǐ jiào shénme míngzì? ¿Cómo te llamas?
B: Wǒ jiào Mǎdīng. Me llamo Martín.

A: Huānyíng nǐ! ¡Bienvenido!
B: Xièxie! ¡Gracias!

生词

Palabras nuevas

shì (*ser*)
nǎ (*qué, cuál*)
guó (*país*)
rén (*persona*)
wǒ (*yo*)
jiào (*llamarse, llamar*)
shénme (*qué*)
míngzì (*nombre*)
huānyíng (*bienvenido, dar la bienvenida*)
xièxie (*gracias*)

专名

Nombres propios

Xībānyá (*España*)
Mǎdīng (*Martín*)

注 释 **Notas**

- ① 两个三声字连读时，前一个要读成第二声。如：

Cuando dos sílabas de tercer tono van seguidas, la primera se pronuncia en segundo tono. Por ejemplo:

nǐ hǎo → ní hǎo

hěn měi → hén měi

凡遇有变调情况，皆标原调号。

En estos casos de variación tonal, el signo gráfico no cambia.

- ② 第三声在第一声、第二声、第四声和大部分轻声前时，读成原三声的前一半降调（半三声）。如：

Cuando el tercer tono va delante del tono primero, segundo y cuarto, así como de la mayoría de los tonos ligeros, se pronuncia sólo la primera mitad del tono, o sea, sólo la parte de la bajada del mismo (semi-tono tercero). Por ejemplo:

Mǎdīng, nǎ guó, wěidà, wǒmen

- ③ u在一个音节开头时，写成w。如：

Cuando la “u” va al principio de una sílaba, se transcribe con “w”. Por ejemplo:

uo → wo

ua → wa

u自成音节时，写成wu。

Si la “u” constituye por sí sola una sílaba, se transcribe con “wu”.

语音 Fonética

现代汉语的基本语音单位是音节。音节由声母、韵母和声调组成。

La unidad fonética del chino moderno es la sílaba, la cual se compone de tres elementos: la consonántica, la vocálica y el tono.

一、声母 / La consonántica

音节开头的辅音为声母。现代汉语有21个声母。

Las consonantes que principian las sílabas son la parte consonántica de las mismas, denominada la consonántica. En el chino moderno hay 21 distintas consonánticas.

b	p	m	f	
d	t	n		l
z	c		s	
zh	ch		sh	r
j	q		x	
g	k		h	

b、p/d、t/g、k/j、q/zh、ch/z、c等6对声母，每对发音部位相同，但有送气和不送气的区别。这一差别有区别意义的作用，也是汉语区别于西班牙语的地方。

b, p / d, t / g, k / j, q / zh, ch / z, c son seis pares de consonánticas. De cada par, las posiciones articulatorias son iguales y la diferencia consiste en la presencia o ausencia de la aspiración. Esta disparidad es significativa. En este punto, el chino difiere del español.

二、韵母 / La vocálica

一个音节声母之后的部分是韵母。汉语有39个韵母，韵母有单韵母、复韵母和鼻韵母三种。

1. 韵母是单元音的，叫单韵母。汉语的单韵母有 a、o、e、i、u、ü、-i、-i、ê、er。

2. 韵母是复合元音的，叫复韵母。汉语的复韵母有 ai、ei、ao、ia、ie、ua、uo、ou、üe、iao、iou、uai、uei。

3. 韵母中有鼻音作音尾的，叫鼻韵母。汉语的鼻韵母分前鼻韵母和后鼻韵母。

前鼻韵母有 an、en、in、ün、ian、uan、uen、üan

后鼻韵母有 ang、eng、ing、ong、iang、uang、ueng、iong

(以上用着重号标出的音是汉语和西班牙语相同的，没用着重号标出的音是西班牙语中没有的。)

En una sílaba, lo que va detrás de la consonántica es su parte vocálica, denominada la vocálica. En chino se distinguen 39 vocálicas, que se clasifican en tres grupos: simples, compuestas y nasales.

1. Si la vocálica es de una sola vocal, se llama vocálica simple. En chino las vocálicas simples son: a, o, e, i, u, ü, -i, -i, ê, er.

2. Si la vocálica es de un grupo vocálico, se llama vocálica compuesta. En chino las vocálicas compuestas son: ai, ei, ao, ia, ie, ua, uo, ou, üe, iao, iou, uai, uei.

3. Si la vocálica termina en una consonante nasal, se llama vocálica nasal. Hay en chino vocálicas nasales delanteras y traseras.

Las vocálicas nasales delanteras son: an, en, in, ün, ian, uan, uen, üan.

Las traseras son: ang, eng, ing, ong, iang, uang, ueng, iong.

(De las vocales o grupos vocálicos arriba expuestos, los que llevan signo de énfasis existen tanto en chino como en español y los que no lo llevan no se encuentran en el segundo)

-i/ê/er	a	o	e	ai	ei	ao	ou
i	ia		ie			iao	iou
u	ua	uo		uai	uei		
ü			üe				